

## El español en la cooperación y colaboración médica internacional para el desarrollo

AMYS SALOMÉ SIFONTES SILVA, DIGNA M. RIVERA ECHEMENDÍA, SOL INÉS MILIÁN DÍAZ.

*Departamento de Español, Escuela Latinoamericana de Medicina, La Habana, Cuba.*

### RESUMEN

**Objetivo:** identificar el comportamiento del aprendizaje del idioma español en los estudiantes no hispanohablantes de lamELAM para el desarrollo de la cooperación y colaboración médica internacional.

**Materiales y Métodos:** se realizó un estudio descriptivo transversal a estudiantes y egresados no hispanohablantes de la ELAM, seleccionados mediante un muestreo no probabilístico intencional. Se tomó como criterio de inclusión a los estudiantes no hispanohablantes. Todos los encuestados completaron las encuestas y fueron conciliadas y procesadas. Se realizó un estudio descriptivo transversal, se encuestó a 100 estudiantes no hispanohablantes y a 15 egresados quienes emitieron su nivel de satisfacción relacionado con el aprendizaje del idioma español recibido durante el curso Premédico mediante la aplicación de una encuesta de 8 ítems.

**Resultados:** se constató que el 84% de los encuestados no tenían conocimiento del idioma Español antes de llegar a Cuba; el curso de Español satisfizo el desarrollo personal del 65,6%, el 31% se expresó de manera negativa y el 4% no respondió ese ítem.

**Conclusiones:** predominó el criterio de satisfacción acerca del aprendizaje del idioma Español, se constata que una pequeña parte de ellos no alcanza el desarrollo de las habilidades comunicativas plenamente; todos valoran la necesidad del curso.

**Palabras clave:** aprendizaje; habilidades comunicativas; idioma español; curso Premédico.

### INTRODUCCIÓN

La Medicina actual requiere de un carácter altruista, humanitario, al alcance de todos para poder enfrentar los diversos problemas de salud derivados de la contaminación ambiental, la inseguridad alimentaria, las desigualdades, la inaccesibilidad a los servicios de salud, las enfermedades reemergentes entre otros que a nivel mundial prevalecen, por lo que se hace imprescindible que se formen profesionales de la salud capaces de evitar la propagación de las infecciones, la penetración creciente de epidemias, de nuevas enfermedades causadas por el paso de virus de los animales a los hombres, así como las secuelas originadas por los desastres naturales.

Como respuesta a los requerimientos de la situación de salud en el mundo, la Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM) abre las puertas a Latinoamérica, en el año 1999, para recibir a 1 929 estudiantes, con el propósito de formarlos como médicos de ciencia y conciencia. En la composición de estos jóvenes, se reciben en Cuba, estudiantes que practican diversas lenguas, y un arsenal de tradiciones culturales, que se incorporan al lenguaje hablado y corporal. Un elevado número de ellos, dominan dialectos, y lenguas autóctonas además del español; procedentes de Latinoamérica a los que se les insertan jóvenes de Brasil y Belice, y de diversas

naciones de otras partes del mundo, con la particularidad de que sus idiomas oficiales son el inglés, el francés y el holandés, entre otros.

La inmensa mayoría de ellos, ni siquiera había escuchado una sola palabra en lengua española, por lo que se necesita proporcionar el conocimiento y dominio del idioma para comunicarse y enfrentarse a las exigencias de la carrera.

Se implementa entonces, por ser el idioma oficial de Cuba, la enseñanza del español, dentro del proceso de enseñanza aprendizaje. La enseñanza del español, para estudiantes de otras lenguas en la ELAM, se imparte durante dos etapas antes de comenzar el primer año de la carrera, se contribuye así a que miles de jóvenes adquieran otro idioma con independencia de los saberes éditos que reciben en esta universidad. De esta manera, los egresados se encuentran aptos para el intercambio de ideas, conocimientos y experiencias en otro idioma, insertarse en investigaciones y consultar bibliografía en idioma español, incrementar su acervo cultural desde diversas aristas y los que por diversas causas no la concluyen, y logran vencer el Premédico, u otro año de la carrera, van hacia sus países con el idioma aprendido. Asimismo están preparados para cooperar y colaborar en diversos países, incluyendo los de habla hispana o con cooperantes de lengua española.

A su vez, la ciencia y la técnica, irrumpen en la vida del hombre, influyen en su pensamiento, intereses, necesidades y valores. En ese sentido, Miguel A.C. plantea: "Los potentes adelantos científicos-técnicos se convierten cada vez más, en fuerzas productivas que coadyuvan a la gratificación de los intereses y necesidades del hombre y al aumento de su capacidad cognoscitiva. En tales casos, dichos adelantos son utilizados en virtud de la creación y del progreso" (1).

En el mundo de hoy, los valores, la ética, la moral, la ciencia, la tecnología y el desarrollo humano representan elementos básicos en la revolución social del conocimiento y generan un conjunto de problemas éticos relacionados con la responsabilidad del profesional, determinados por el uso que éste haga de los conocimientos que adquiere, lo que lo convierte en deudor de la sociedad que lo forma técnicamente.

Como dijera L.R. López Bombino: "La ciencia no puede permanecer al margen de los conflictos sociales y humanos, por eso la función del científico no es solo la de producir saber objetivo, neutral, sin que su trabajo sea influenciado por la sociedad en que vive, trabaja y crea. El cientista no debe vivir solo para su especialidad. Debe tener ojos también para mirar el mundo en que vive, para conmoverse y sensibilizarse" (2).

El ejercicio profesional en el sector salud en los momentos actuales, de gran desarrollo científico-técnico, enfrenta a los profesionales de la atención médica, sin excepción, a muchos dilemas éticos de naturaleza tan compleja como lo son en sí mismos los propios hombres y las relaciones sociales que establecen en el proceso de producción y reproducción de sus bienes materiales y espirituales, de las que no está exenta la lengua en que se habla, y en este caso, el español por encontrarse en Cuba.

muchos estudiosos de la ética médica y la bioética han soslayado el tratamiento profundo de los problemas que plantea la sociedad moderna al hombre común en el enfrentamiento a la atención de su propio proceso salud/enfermedad, a la atención que recibe en el primer nivel de atención de salud y, muy particularmente, a los problemas relacionados con la justicia sanitaria. Esta cuestión abarca el insuficiente tratamiento dado a los dilemas éticos que enfrenta el profesional de la salud en la atención primaria en muchas partes del orbe.

El español, como parte de las ciencias de Humanidades y la Medicina, como integrante de las ciencias biológicas, se relacionan entre sí por lo que se puede aseverar que el español contribuye a la formación de los recursos humanos para la cooperación y la colaboración médica y el desarrollo. Esta es la razón por la que este trabajo se propone identificar la importancia y efectividad del aprendizaje del idioma español en los estudiantes no hispanohablantes de la ELAM para el desarrollo de la cooperación y colaboración médica internacional, poniendo a su disposición, directa o indirectamente, 28

579 egresados de la ELAM de ciencia y de conciencia (3).

## MÉTODOS

Se realizó un estudio descriptivo transversal, que abarcó el período febrero 2015/ junio del 2017. Se aplicó encuestas a estudiantes de primer y segundo años y a estudiantes egresados de la ELAM, de habla no hispana, seleccionados mediante de un muestreo no probabilístico intencional y como criterio de inclusión se seleccionaron los estudiantes no hispanohablantes. Además, se respetó el derecho de aquellos que no quisieron participar. Todos los encuestados completaron las encuestas aplicadas, conciliadas y procesadas por los autores de este trabajo.

Los ítems de las encuestas aplicadas, incluyeron aspectos que permitieron obtener el nivel de satisfacción de los estudiantes por países en relación con el aprendizaje del idioma español en este centro los resultados cualitativos de la adquisición del mismo para el desarrollo de la cooperación y colaboración médica internacional, a partir de su criterio y el de otros estudiantes ya graduados de sus países, así como las experiencias vividas por egresados cooperantes en la Brigada Henry Reeve, en situaciones especiales.

Se tuvieron en cuenta criterios de especialistas, para corroborar la coincidencia entre la autoevaluación de los estudiantes sobre el aprendizaje del idioma, y los resultados de los diagnósticos realizados, en diferentes etapas del proceso de enseñanza - aprendizaje, además de la participación de los egresados en situaciones de desastres como los miembros de la brigada Henry Reeve.

## RESULTADOS

Se apreció la contribución del español para la colaboración y cooperación médica para el desarrollo en la formación del recurso humano no hispanohablante que se forma en la ELAM, y se fue consecuente con el concepto de que "el nivel de salud está determinado por el equilibrio del hombre con su medio, resulta imprescindible estudiar los factores que determinan el estado de salud de la población -socioeconómica, biológica, natural y la estructura y funcionamiento de la atención médica para poder establecer el diagnóstico. De este dependerán las acciones de salud a acometer, en cada caso concreto" (4). Se aplicaron instrumentos que dotaron de las autoras de los resultados expresados en este trabajo (Figura 1).

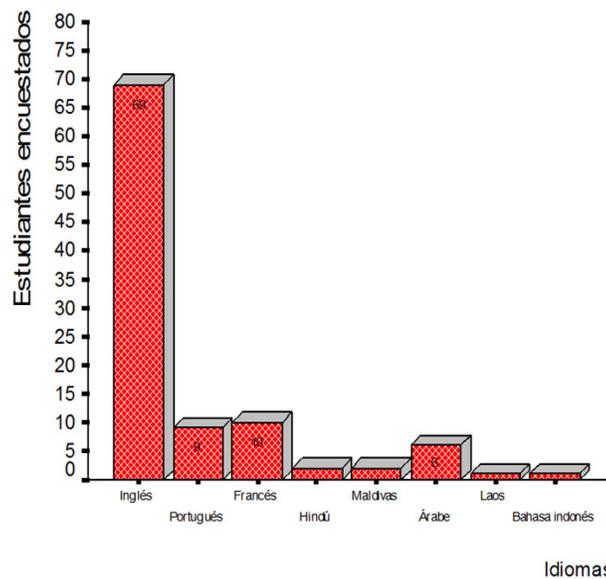
Sobre la satisfacción de la adquisición del idioma español, el 65% de los encuestados, valoró como satisfactoria la enseñanza que recibieron, el 67% consideró que hablaba bien (B), y el 33% consideró que lo hablaba entre regular (R) y mal (M). Lo escribían B el 73%, y R o M, el 27%. El 36% consideró que podía comunicarse al primer trimestre de haber recibido el idioma, y el 72% pudo establecer una comunicación efectiva a los seis meses, mientras que los egresados consideraron poder comunicarse bien en español una vez concluido su tercer año de la Carrera.

Al evaluar las vivencias de los educandos mediante la aplicación de encuestas, se corroboró el alto grado de satisfacción que poseen en correspondencia con sus expectativas, al alcanzar los objetivos deseados. La mayoría de los encuestados plantearon que el curso es suficiente, siendo notorio, que los 21 estudiantes que expresaron su inconformidad está dada por el poco tiempo del curso (10 semanas), la escasa vinculación con estudiantes hispanohablantes en la Residencia Estudiantil o en el entorno socio cultural en esa etapa de aprendizaje, el uso de su lengua materna con otros estudiantes durante la comunicación extra docente. Sin embargo, los egresados plantearon su satisfacción con el aprendizaje de la lengua y la materialización plena una vez que se vinculaban más con la población en la enseñanza clínica de la carrera. Los estudiantes que manifestaron insatisfacción con el curso eran de Sudáfrica, Angola y

Santa Lucía, así como de Indonesia, Palestina y Chad, aunque de estos tres últimos, se encuestó un estudiante de cada país, debido a que la matrícula de esos países era pequeña, por lo que no fue representativa (Figura 2).

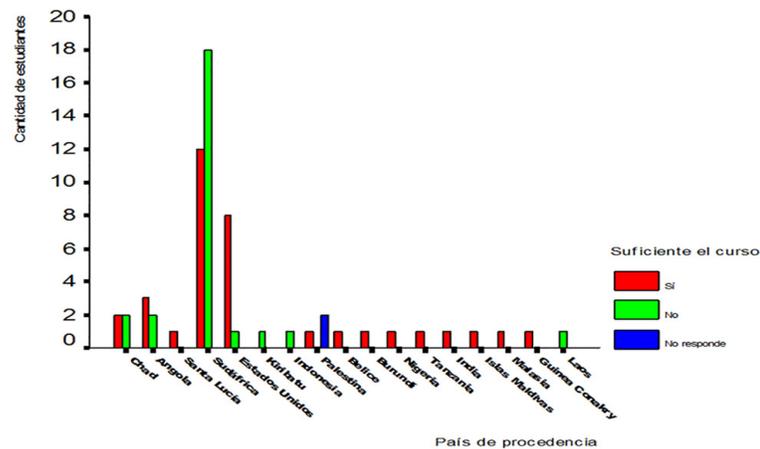
Como barreras para el aprendizaje del idioma español en la ELAM, consideraron que es insuficiente el tiempo que se le dedica y la no existencia de un folleto complementario, donde puedan escribir. Como aspectos favorables refirieron, la adecuada preparación de los profesores, su maestría al transmitir los conocimientos, la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje, el contenido de la literatura docente que utilizan, las condiciones de los locales, la extensión de los diagnósticos que se les aplica, tanto en el tiempo como en el contenido de los exámenes, y el entorno en que se desenvuelven, que los obliga al uso del español.

### Idioma oficial



**Figura 1.** Resultado de encuesta realizada a los estudiantes encuestados sobre su idioma oficial.

**Fuente:** Encuesta realizada a estudiantes no hispanohablantes de la ELAM.



**Figura 2.** Resultados sobre satisfacción del curso de español.

**Fuente:** Encuesta realizada a estudiantes no hispanohablantes.

## CONCLUSIONES

Dotar a los estudiantes no hispanohablantes del idioma español en la ELAM, tiene un valor significativo para la humanidad ya que se concibe más allá de la formación de médicos, se aporta el conocimiento y difusión de la lengua española, se potencia el desarrollo de valores que favorecen el alcance de un profesional de ciencia y conciencia previsto desde la fundación de este proyecto humanista, además del impacto global que implica para el ser humano, el apropiarse de otra lengua, comunicarse conscientemente con competencia en diversos contextos socioculturales

con diferentes fines y propósitos; no solo entraña alto nivel científico o competencia tecnológica, sino que está investida de valores éticos y morales como el humanismo, la consagración, la fidelidad a la profesión, las relaciones de respeto y admiración entre colegas, lejos de intereses mercantilistas; proveer a los egresados no solo de un mayor desarrollo intercultural sino que les facilita su formación desarrollo profesional como médicos de ciencia y conciencia e intercambiar saberes, colaboración y cooperación médica a nivel internacional, dando salida al juramento hipocrático.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Armas Crespo M. *Los Conceptos de Ciencia y Tecnología: Maestría en Ciencias de la Educación Superior. Universidad de Ciego de Ávila, Cuba. 2006: 27-32*
2. López Bombino, L. R. *Ética, Ciencia y Responsabilidad. Editorial Félix Varela, La Habana, 2004: 81*
3. Castro Ruz, Fidel. *Discurso de inauguración Escuela Latinoamericana de Medicina. 1999*
4. Pérez Viera, O. *La comunicación como condición sine-cua-nom de la promoción de salud: Abordaje teórico para su mejoramiento. Curso Pre-evento Taller Regional. 2014:2*

## Spanish in international medical cooperation and collaboration for development

### ABSTRACT

**Objective:** to identify the behavior of Spanish language learning in non-Spanish-speaking ELAM students for the development of international medical cooperation and collaboration.

**Materials:** a cross-sectional descriptive study was carried out on non-Spanish-speaking students and graduates of ELAM, selected by means of an intentional non-probabilistic sampling. Non-Spanish-speaking students were taken as inclusion criteria. All respondents completed the surveys and were reconciled and processed. In addition, 100 non-Spanish-speaking students and 15 graduates were surveyed who gave their level of satisfaction related to the learning of the Spanish language received during the pre-school course through the application of an 8-item survey.

**Results:** it was found that 84% of the respondents had no knowledge of the Spanish language before arriving in Cuba; the Spanish course satisfied personal development of 65.6%, 31% expressed it negatively and 4% did not answer that item.

**Conclusions:** the satisfaction criterion prevailed about the learning of the Spanish language, it is verified that a small part of them does not reach the development of the communicative abilities fully; everyone values the need of the course.

**Keywords:** learning; communicative skills; Spanish Language; Premedical course.